

Porównanie tłumaczeń II Samuela 20:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy byli oni przy Wielkim Kamieniu, który jest pod Gibeonem, Amasa przybył przed nimi. Joab był wówczas przepasany, miał na sobie żołnierski płaszcz* i pas z mieczem przypasanym u swych bioder w jego pochwie. A gdy on wyszedł, (sprawił, że miecz) wypadł. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy dotarli do Wielkiego Kamienia pod Gibeonem, okazało się, że Amasa przybył tam przed nimi. Joab był wówczas uzbrojony, miał na sobie żołnierski płaszcz, a na biodrach pas z mieczem w pochwie. Gdy ruszył naprzód, miecz mu wypadł, [a on chwycił go w lewą rękę].
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy byli przy wielkim kamieniu, który <i>jest</i> w Gibeonie, Amasa wyszedł im naprzeciw. A Joab miał na sobie przepasaną szatę, a na niej pas z mieczem w pochwie przypasany do bioder. Gdy on się zbliżał, <i>miecz</i> wypadł mu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy byli u wielkiego kamienia, który jest w Gabaon, tedy im Amasa zabiegał. A Joab miał przepasaną szatę swą, w której chodził, a na niej pas z mieczem przypasany do biodr swoich w pochwach swych, którego snadnie mógł dobyć, i zaś schować.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy oni byli u kamienia wielkiego, który jest w Gabaon, Amasa idąc zabiegał im. A Joab miał na sobie ciasną szatę według miary kształtu swego, a na nią przypasał miecz, który wisiał aż do lędźwi w poszwach, który sprawiony małym ruszeniem mógł być dobyty i uderzyć.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Znajdowali się właśnie obok wielkiego kamienia, który jest w Gibeonie, gdy spotkał ich Amasa. Joab ubrany był w zbroję, z przypasanym u biodra mieczem w pochwie; wysunął się on i wypadł.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy byli przy Wielkim Kamieniu, który jest w Gibeonie, Amasa ich wyprzedził. A Joab miał na sobie płaszcz żołnierski, a na nim miecz w pochwie przypasany do bioder, lecz ten mu się wysunął i wypadł.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Znaleźli się przy Wielkim Kamieniu w Gibeonie, gdzie stanął przed nimi Amasa. Joab miał na sobie swój wojskowy ubiór. Biodra opięte miał pasem, do którego przypięty był spoczywający w pochwie miecz, lecz ten wysunął się i wypadł.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy znajdowali się przy wielkim kamieniu w Gabaonie, dołączył do nich Amasa. Joab miał na sobie płaszcz żołnierski z pasem na biodrach. U pasa miał miecz, schowany w pochwie. Gdy Joab się zbliżał, ten miecz wypadł.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Byli [właśnie] przy wielkim kamieniu, znajdującym się w Gibeonie, kiedy Amasa wyszedł naprzeciw nich. Joab był ubrany w swój strój wojskowy z przypasanym mieczem,

¹⁾ miał na sobie żołnierski płaszcz, לְבָשׁוֹ מִדּוֹל , em. na: Joab był odziany, בּוֹשׁ - וְיֹאב מִדּוֹל , <x>100 20:8</x>L.

			który zwiślał na jego biodrach w pochwie. Wtedy [miecz] się wysunął i wypadł.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вони (були) при великому камені, що в Гаваоні, і Амессай ввійшов перед них. І Йоав (був) зодягнений плащем по своїй одежі, і на ній (був) підперезаний меч, прикріплений до його бедр в своїй піхві, і меч вийшов і впав.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy właśnie się znajdowali przy owym wielkim kamieniu, który jest w Gibeonie, przybył im naprzeciw Amasa. Zaś Joab miał swoją wojenną szatę, w którą był przyodziany, szata ta była przepasana, a nad nią, przywiązany do jego bioder pas z mieczem i jego pochwą, który mógł wyjąć oraz zaatakować.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Byli blisko wielkiego kamienia, który jest w Gibeonie, i Amasa szedł im na spotkanie. A Joab był przepasany, ubrany w szatę i miał miecz w pochwie, przypasany do biodra. I postąpił naprzód, tak iż ten mu wypadł.